

Интересным представляется использование *b* в слове *hlāfa*->*hlāba* (н-анг. – *loaf*), что могло быть фонологизацией аллофона [v].

Итак, несмотря на наличие ряда диалектов в древнеанглийский период, один из них в определенное время занимал доминирующее положение и рассматривался как стандарт языка (вначале – нортумбрийский, затем – западносаксонский). Письменные памятники древнеанглийского периода написаны на одном из диалектов, либо переписывались на другом. Основное различие текстов памятников заключается в графическом отображении фонетических особенностей диалектов.

### Литература

1. Телегин Л.А. Телегина Д.А., Павлычева Е.Д. История английского языка: учебное пособие для бакалавров. М.: Флинта, 2016. 155 с.
2. Momma H., Matto M. A Companion to the History of the English Language. New York: John Wiley & Sons, 2009. 736 p.

*А.Д. Захарова*

*Самарский университет, Самара, Россия*

*Научный руководитель М.В. Черкунова*

## ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА РЕЧЕВОЙ ПАРТИИ ПЕРСОНАЖА В РАЗНЫХ ТИПАХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА

*Аннотация.* В статье рассматриваются языковые способы создания речевой характеристики персонажа в дискурсе художественной литературы и кинодискурсе. Проводится сравнительный анализ речевых партий Шерлока Холмса в двух оригинальных рассказах А.К. Дойла и в соответствующих эпизодах сериала «Sherlock». Рассматриваются лексический и синтаксический уровни речевой самопрезентации персонажа, а также уровень выразительных средств и стилистических приемов. На каждом рассмотренном уровне выявляются существенные отличия, способствующие акцентуации разных личностных качеств персонажа. Устанавливаются корреляции между средствами создания речевого портрета персонажа и спецификой дискурсивной среды его репрезентации. В результате делается вывод о существенной лингвистической и прагматической модификации речевого портрета Шерлока Холмса в рамках кинодискурса, что приводит к созданию образа классического литературного детектива, отвечающего эстетическим запросам современной аудитории.

*Ключевые слова:* кинодискурс, литературный дискурс, речевая характеристика, Шерлок Холмс, лексико-синтаксические особенности, стилистические приемы.

На современном этапе развития социума кино является одним из наиболее популярных видов массового искусства. Многие классические литературные произведения переосмысливаются в терминах кинематографа, вследствие чего известные персонажи получают современную трактовку. Одним из инструментов придания нового звучания классическим книжным образам служит речевая характеристика персонажа [1, с. 117-118]. В данном контексте ярким примером является всемирно известный герой английского писателя Артура Конан Дойла Шерлок Холмс. Детектив получил множество экранных воплощений, наиболее узнаваемое из которых было создано британской кинокомпанией *Hartwood Films* в период с 2010 по 2017 год. Изучение речевого портрета классического литературного персонажа средствами полимодального кинематографического дискурса представляется интересным и актуальным.

Цель настоящего исследования заключается в проведении сравнительного анализа языковых способов создания речевой характеристики Шерлока Холмса в литературном произведении и кинофильме.

Материалом для исследования послужила речевая партия Шерлока Холмса в двух оригинальных произведениях – “*A Study in Scarlet*” и “*A Scandal in Bohemia*”, а также в эпизодах сериала “*Sherlock*” (“*A Study in Pink*” и “*A Scandal in Belgravia*”).

При работе с материалом были использованы методы дискурсивного анализа, лингвостилистического анализа, а также сравнительного анализа.

Речевая характеристика представляет собой «...особый подбор слов, выражений, синтаксиса, отображающий как речь социальной среды, к которой принадлежит персонаж, так и его индивидуальный характер» [2, с. 268].

В результате анализа реплик Шерлока Холмса в литературных произведениях и кинофильме было установлено, что оба героя используют лексические единицы преимущественно нейтрального регистра, что подчеркивает высокий образовательный и социальный статус, однако в речи обоих героев встречаются в том числе и выражения разговорного стиля, позволяющие передать эмоции персонажей и достичь эффекта естественной повседневной речи. Отличие заключается в том, что литературный Шерлок Холмс употребляет устаревшие на данный момент выражениями типа “*What the deuce*” или “*Who the deuce*”, при этом его экранный преемник использует выражения, актуальные для современного английского языка, например, “*Who the hell are you?*”, “*Oh, come on*” и другие.

Отличительной чертой киногероя выступает его ярко выраженный эгоцентризм, который транслируется на лингвистическом уровне при помощи лексем, относящимися к лексико-семантическим группам “boring” (“boring”, “trivia”), “dull” (“dull”, “stupid”, “vacant”), “fun” (“fun”, “thrill”, “game”) и “clever” (“clever”, “genius”, “intelligent”). При помощи перечисленных лексических единиц киногерой резко противопоставляет себя, свое отношение к работе и к реальности всем окружающим. В книге данная черта характера персонажа не акцентуализируется.

На синтаксическом уровне наиболее существенные различия были выявлены в репликах героев, репрезентирующих их ментальные процессы, направленные на расследование преступлений. Так, в рассуждениях литературного персонажа характерным является прием чередования полных сложных развернутых предложений с простыми, краткими, часто вопросительными предложениями, что делает реплики героя более описательными. В рассуждениях экранного Шерлока эффект напряженной интеллектуальной деятельности достигается при помощи бессюжно соединенных семантически разрозненных лексем, а также номинативных бессюзных предложений, перечислений, лексических повторов, восклицательных и вопросительных предложений, например:

– “Left turn, one way, roadworks, traffic lights, bus lane, pedestrian crossing, left turn only, traffic lights”;

– “No! Teeth, tan, what, Californian? LA, Santa Monica, just arrived”;

– “Excellent! How? When? Is there a connection? There has to be!”

На первый взгляд, подобная синтаксическая организация высказывания создает ощущение бессвязного бормотания, но в то же время передает впечатление скорости, с которой осуществляется мыслительная работа.

Другим значимым отличием речевой характеристики героев в разных типах дискурса является выражение литературным персонажем вежливой просьбы посредством оборота “*Would you mind / Do you mind if*”, сопровождающегося употреблением модальных глаголов *can* и *could*. Для экранного Шерлока подобные вежливые обороты не характерны; напротив, в его речи фиксируется большое количество повелительных предложений (в общей сложности 20 употреблений).

Помимо этого, для речи литературного героя в большей степени характерна художественная образность, поскольку выразительные средства и стилистические приемы в ней встречаются в два раза чаще, чем в речи ки-

ногероя (60 и 30 раз соответственно). Кроме того, в речи литературного персонажа представлен более разнообразный спектр стилистических приемов, в то время как для киногероя наиболее частотным приемом является ирония, выражающая насмешку над окружающими и подчеркивающая его умственное превосходство, например:

– “*Oh, everybody’s saying hullo to each other. How wonderful*”;

– “*Perfectly sound analysis, but I was hoping you’d go deeper.*”

Таким образом, речь Шерлока Холмса в сериале “*Sherlock*” подверглась значительному художественному и прагматическому переосмыслению, чтобы подчеркнуть определенные индивидуально-личностные черты героя и приблизить его к эстетическим запросам современной аудитории.

### Литература

1. Старостина Ю.С., Черкунова М.В. Лингвистическая репрезентация негативной оценки в современном англоязычном кинодискурсе (на материале сериала «Шерлок») // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2017. № 10(123). С. 117–122.

2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: ФЛИНТА, 2016. 384 с.

**Е.И. Иванов**

**Тольяттинский государственный университет, Тольятти, Россия**

**Научный руководитель С.М. Вопияшина**

## **СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ОБЗОРНОЙ ЭКСКУРСИИ ТОЛЬЯТТИНСКОГО КРАЕВЕДЧЕСКОГО МУЗЕЯ «СТАВРОПОЛЬ ПРОВИНЦИАЛЬНЫЙ» С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

*Аннотация.* В статье определяется понятие «экскурсия», описываются ее особенности, а также дается характеристика обзорной экскурсии. Изучается и описывается стратегия перевода текстов обзорной экскурсии с русского на английский язык на примере контрольного текста обзорной экскурсии Тольяттинского краеведческого музея «Ставрополь провинциальный» и его перевода на английский язык. Особое внимание уделено переводу терминов и имен собственных как основной трудности, возникающей при переводе текстов обзорных экскурсий.

*Ключевые слова:* экскурсия, обзорная экскурсия, стратегия перевода, термины, имена собственные, переводческие трансформации.